

18.8.2018

星期六 Saturday

8pm

新加坡华乐团音乐厅

SCO Concert Hall

SCO

新加坡华乐团

# 张国勇与新加坡华乐团

## Zhang Guoyong and SCO

# 张国勇

指挥: 张国勇  
Conductor:  
Zhang Guoyong



管子: 韩雷  
Guanzi: Han Lei



二胡: 朱霖  
Erhu: Zhu Lin



大提琴: 徐忠  
Cello: Xu Zhong

# 董事局

## Board of Directors

赞助人	Patron
李显龙先生 总理	Mr Lee Hsien Loong Prime Minister
主席	Chairman
李国基先生	Mr Patrick Lee Kwok Kie
名誉主席	Honorary Chairmen
周景锐先生 胡以晨先生	Mr Chew Keng Juea Mr Robin Hu Yee Cheng
董事	Directors
陈怀亮先生 石慧宁女士 朱添寿先生 何志光副教授 刘锦源先生 梁利安女士 赖添发先生 吴绍均先生 成汉通先生 陈康威先生 陈金良先生 吴学光先生	Mr Chen Hwai Liang Ms Michelle Cheo Mr Choo Thiam Siew A/P Ho Chee Kong Mr Lau Kam Yuen Ms Susan Leong Mr Victor Lye Mr Ng Siew Quan Mr Seng Han Thong Mr Anthony Tan Mr Paul Tan Mr Till Vestring Mr Wu Hsioh Kwang

### 我们的展望

出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团

### 我们的使命

优雅华乐，举世共赏

### 我们的价值观

追求卓越表现  
发挥团队精神  
不断创新学习

### Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

### Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

### Our Values

Strive for excellence in our performances  
Committed to teamwork  
Open to innovation and learning

# 张国勇与新加坡华乐团

## Zhang Guoyong and SCO

指挥 Conductor: 张国勇 Zhang Guoyong

国风<sup>12'</sup>  
Guo Feng

赵季平  
Zhao Ji Ping

管子协奏曲：丝绸之路幻想组曲<sup>25'</sup>  
Guanzi Concerto: The Silkroad Fantasia Suite

赵季平  
Zhao Ji Ping

第一乐章 First Movement: 霸柳曲 The Song of *Baliu*  
第二乐章 Second Movement: 古道吟 The Lilt of the Ancient Roads  
第三乐章 Third Movement: 凉州乐 The Music of *Liangzhou*  
第四乐章 Fourth Movement: 楼兰梦 The Dream of *Loulan*  
第五乐章 Fifth Movement: 龟兹舞 The Dance of *Qiuci*

管子 Guanzi: 韩雷 Han Lei

中场休息 Intermission<sup>15'</sup>

双重协奏曲：“时光”为二胡，大提琴与华乐而作（世界首演）<sup>15'</sup>  
Double Concerto for Erhu and Cello: Moments (World Premiere)

戚浩笛  
Qi Haodi

二胡 Erhu: 朱霖 Zhu Lin  
大提琴 Cello: 徐忠 Xu Zhong

星岛掠影<sup>18'</sup>  
A Glimpse of Singapore

顾冠仁  
Gu Guan Ren

第一乐章 First Movement: 鸟瞰 Bird's Eye View  
第二乐章 Second Movement: 牛车水 Chinatown  
第三乐章 Third Movement: 海边 The Beach  
第四乐章 Fourth Movement: 节日 The Festival

签名会：音乐会后将会有签名会。请往右边的餐厅会见演奏家。

Autograph session: There will be an autograph session after the concert. Please exit to the Qing Foyer on the right to meet the artists.



请勿在音乐会中进行闪光摄影和录像。  
No flash photography and videography is permitted in this concert.

音乐会全场约2小时。  
Approximate concert duration: 2 hours.

# 新加坡华乐团

## Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，新加坡华乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，新加坡华乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，新加坡华乐团召集了2400名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，新加坡华乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，新加坡华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南京、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。在2014年，新加坡华乐团参与上海之春国际音乐节以及苏州欢庆新中苏州工业园区20周年的演出。在2015年，新加坡华乐团也赴香港荃湾大会堂演奏厅和香港文化

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. SCO celebrated Singapore's 39<sup>th</sup> National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting.

SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanjing, Suzhou, Macau, Hungary and England. Recently in May 2014, SCO performed at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20<sup>th</sup> anniversary. In October 2015, SCO performed two concerts in Hong Kong at the Tsuen Wan Town Hall and Hong Kong Cultural Centre. Commissioned by Ministry of Culture, Community and Youth as part of the Titian Budaya Singapore cultural season in Kuala Lumpur, SCO also held its debut concert in Malaysia at the iconic Petronas Twin Towers. These international platforms

中心音乐厅演出两场音乐会。为庆祝新加坡建交50周年，新加坡华乐团参与了新加坡文化、社区及青年部于吉隆坡举行的“文化之桥”新加坡文化交流季，在吉隆坡呈献马来西亚首演音乐会《乐飘双峰·荟音乐融》，带领马来西亚的观众踏上新加坡文化交流的音乐之旅。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。新加坡华乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团主办了第三届的国际华乐作曲大赛，分别于2006年，2011年及2015年。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松。31支本地华乐团体在新加坡各地呈献44场演出，吸引了约两万名观众。2014年6月28日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以4,557名表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全记录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。



provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) in 2006, 2011 and 2015 respectively. The competition aims to promote compositions that incorporate music elements from Southeast Asia, also known as “Nanyang music”. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras which participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by creating two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

## 葉聰 – 音乐总监

# Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。他也现任为新加坡青年华乐团顾问。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。在2004和2014年，葉聰也分别在新加坡室内体育馆和新加坡体育场的国家体育场策划和指挥两场千人大型乐团的音乐会。2014年的4,557演奏家的音乐会破了两项健力士世界记录和三项新加坡记录。

葉聰带领新加坡华乐团走向世界，以他的不断努力和深厚的艺术见解，精心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue – A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level. In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion, the highest accolade in the arts. He is also the advisor to the Singapore Youth Chinese Orchestra.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers. In 2004 and 2014, Tsung Yeh directed two mega orchestra concerts at the Singapore Indoor Stadium and National Stadium, Singapore Sports Hub respectively, of which, 2014's concert of 4,557 musicians broke 2 Guinness World Records and 3 Singapore Book of Records.

Tsung Yeh has brought SCO internationally and developed the special artistic identity of SCO through the orchestra's sound and texture, comprising of East and West and Nanyang heritage, which is unique to SCO. In March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Tsung Yeh was the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra (SBSO) in the United States from 1988 to 2016. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award with the South Bend Symphony Orchestra. Upon his retirement from SBSO, Tsung Yeh was presented the "Sagamore of the Wabash Award" from the Indiana State – the highest honour given by the Indiana Governor, Mike Pence. 7 May 2016 was proclaimed "Tsung Yeh Day" by the Mayor of the South Bend City, Pete Buttigieg. Tsung Yeh is presently designated as the Conductor Laureate by the South Bend Symphony Orchestra Association. As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor

葉聰自1988年至2016年担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣誉。在2016年5月7日，南湾市市长 Pete Buttigieg 宣布那天为 "Tsung Yeh Day" (葉聰日)。葉聰也荣获印第安纳州州长 Mike Pence 颁发的印地安纳州最高平民奖 "Sagamore of the Wabash Award"。葉聰现被定为南湾交响乐团协会桂冠指挥。他曾被挑选参加由芝加哥交响乐团主办的 "指挥家深造计划"，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导。他也曾任西北印第安那州交响乐团音乐总监、香港小交响乐团的音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的3场演出。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，香港、台北、东京和横滨的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎 2e2m 合奏团、法国电台管弦乐团、皇家苏格兰国家交响乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。他曾同雨果、Delos 与 Naxos 等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他曾是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国 "指挥家联盟" 与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也曾到北京、上海、香港、台湾和新加坡多次举办指挥大师班。他近年来的新任命，包括中央民族乐团首席客座指挥、江苏大剧院艺术委员会委员和上海音乐学院贺绿汀中国音乐高等研究院学术委员。

Pierre Boulez. Tsung Yeh was formerly the Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York.

Tsung Yeh has collaborated with reputable international orchestras including San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Tokyo, Yokohama, France, the Royal Scottish National Orchestra, Poland, Russia and Czech Republic. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice and conducted 3 successful concerts. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.

Tsung Yeh is a distinguished professor at the China Conservatory of Music and guest professor at the Shanghai Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in Beijing, Shanghai, Hong Kong, Taiwan and Singapore. His new appointments in recent years include the Principal Guest Conductor of the China National Traditional Orchestra, Artistic Committee Member of the Jiangsu Centre for the Performing Arts and Senior Researcher of the He Luting Chinese Music Research Institute of the Shanghai Conservatory of Music.



## 张国勇 – 指挥 Zhang Guoyong – Conductor



张国勇是中国著名指挥家、音乐教育家。1983年毕业于上海音乐学院指挥系。1997年被莫斯科国立柴可夫斯基音乐学院授予音乐博士学位。先后师从中国著名指挥家、音乐教育家黄晓同教授和享誉世界的指挥大师罗日杰斯特文斯基。张国勇现任上海音乐学院教授、指挥系主任、上海歌剧院首席指挥、青岛交响乐团音乐总监。他也现任上海音乐家协会副主席以及中国音乐家协会副主席。

在多年的艺术生涯中，张国勇先后与国内外著名歌剧院、交响乐团合作指挥演出了一系列歌剧、芭蕾舞剧、交响合唱等经典作品，尤其擅长指挥俄罗斯作品，是目前国内公认的肖斯塔科维奇交响曲的最佳诠释者。

他的指挥风格简明自然富有灵性，如火的激情与深刻的理性浑然天成，极具艺术张力和现场感染力。敏锐的听觉、扎实的基本功、行之有效的排练方法和对作品结构的完整把握，所到之处无不给乐团和听众留下深刻的印象。

近年来，他多次在重大国际文化交流活动中担任中国的文化使者，代表国家参与了与美、俄、德、意、法、拉美等国共同举办的文化年活动。

2006年，张国勇应邀担任第八届西班牙卡塔喀斯国际指挥大赛评委。

2014年，他在由国家大剧院制作的广受好评的歌剧高清电影《卡门》、《骆驼祥子》中担任指挥。2015年，应国家大剧院之邀参加了中国歌剧意大利巡演。2016年，张国勇指挥中国爱乐乐团成功地完成了乐团在俄罗斯的首次亮相，获得广泛好评。

他的导师罗日杰斯特文斯基曾兴奋地对音乐评论家们说：“我给了张国勇莫斯科音乐学院指挥系有史以来的最高分，他可以在世界上任何一个乐团找到自己的位置。”

Zhang Guoyong graduated from the Shanghai Conservatory of Music in 1983 and was offered a doctoral degree from the Moscow State Conservatory in 1987. He was under the tutelage of famous Chinese conductor and educator Professor Huang Xiao Tong and world-renowned Russian conductor Gennady Rozhdestvensky. Zhang Guoyong is currently Professor at the Shanghai Conservatory of Music and Head of its Conducting Department, artistic director of the Shanghai Opera House and Music Director of the Qingdao Symphony Orchestra. He is also currently the Vice Chairman of the Shanghai Musicians' Association and the Chinese Musicians' Association.

Zhang Guoyong is well-versed in the Russian repertoire and has been acknowledged and recognized as an authority on Shostakovich in China. He has performed with many orchestras and collaborated with many musicians both in China and abroad. Apart from symphonic orchestral repertoire, he also conducts operatic works, ballets and have directed large symphonic choral works.

As a conductor, Zhang Guoyong is instinctive and natural in style, quick to ignite passion over large crescendos while never abandoning logic and rationality. With a keen sense of hearing, solid fundamentals, effective rehearsing methods and good grasp of the work's structure, he never fails to leave a lasting impression on both the orchestra and the audience for every performance.

In recent years, he has been repeatedly appointed as China's cultural ambassador for numerous significant international cultural exchange events and represented her in annual cultural events jointly organized with the United States, Russia, Germany, Italy, France and Latin America.

In 2006, he was invited to be one of the judges for the 8<sup>th</sup> Cadaques Orchestra International Conducting Competition in Spain.

In 2014, he was the conductor of the highly acclaimed opera high-definition movies "Carmen" and "Rickshaw Boy" produced by the National Centre for the Performing Arts. One year later, he was invited by the National Centre for the Performing Arts to participate in a China National opera tour in Italy. In 2016, he successfully conducted the premiere of China Philharmonic Orchestra in Russia and received accolades.

His mentor, maestro Gennady Rozhdestvensky once told music critics enthusiastically, "I gave Zhang Guoyong the highest score in Moscow Conservatory of Music Conducting Department's history. He will be able to find his place in any orchestra in the world."

## 韩雷 – 管 Han Lei – Guan



韩雷1994年毕业于中央音乐学院民乐系，师从著名管子大师胡志厚，1995年获得中国乐器国际大赛管子组第二名。2000年韩雷作为首批为上海申请世博会的中国艺术家代表团成员，参加了德国汉诺威的世博会演出及德国和欧洲的巡演，受到中外领导人、欧洲权威媒体的高度评价和观众的一致好评。2009年受邀参加台湾国家乐团风格大师系列的演出担任独奏。

2011年担当广东民族乐团正式揭牌成立音乐会的演出担当独奏，同时受到上海音乐学院的邀请，在学院里举办大师班管子讲座。2012又受邀参加上海的新年音乐会，同年受新加坡国立大学委任，编著了新加坡管子考级的教材。期间多次受邀参加西安不同场合的新年音乐护额及丝绸之路国际电影节开幕式演出多次受邀和中国著名的交响乐团欧洲巡回演出。2015年中央音乐学院七十五周年院庆受邀参加首届民族器乐节开幕式演出。2018年再次受中央音乐学院邀请在学院举办个人音乐会专场。

近年来韩雷先后与叶聪、赵季平、张国勇、谭利华、阎惠昌等海内外著名的音乐大师以及北京交响乐团、青岛交响乐团、上海爱乐乐团、西安交响乐团、中央民族乐团、中国广播民族乐团、上海民族乐团、台湾国乐团、广东民族乐团等海内外著名华乐、交响乐团合作，享誉海内外的音乐界。韩雷也是目前管子领域唯一完整诠释演奏过中国音乐金奖的《丝周之路幻想组曲》等四大管子协奏曲的表演者。

Han Lei graduated from the Central Conservatory of Music in 1994. He was under the tutelage of reputable guanzi master, Hu Zhi Hou. In 1995, he won the second prize in the International Competition of Chinese Musical Instruments for Guanzi section. He became a representing member of the first of Chinese artist's delegation in bidding the Shanghai World Expo show in the year 2000, he also participated in the World Expo show in Hannover, Germany, and toured German and Europe. His performances were well received by the Chinese and foreign leaders, media authority of the European media and audience. In 2009, Han Lei was invited to participate in Taiwan's National Chinese Orchestra Masters Series as a soloist.

Han Lei was also a soloist at the National Orchestra of Guangdong's official inauguration concert in 2011. He was also invited to conduct guanzi masterclass lectures at the Shanghai Conservatory of Music. Han Lei was also invited to perform at numerous New Year Eve concerts in Xi'an and also at the opening of the Silk Road International Film Festival. He was also invited to perform on tour with several Chinese symphonic orchestras to Europe. In 2012, he was invited to perform at Shanghai's New Year Concert, and was appointed by National University of Singapore to compile guanzi teaching materials. In 2015, Han Lei was invited to perform at the Chinese Conservatory of Music's 75<sup>th</sup> Anniversary Opening Concert – Chinese Music Instrument category. In 2018, Han Lei staged a recital concert of his own upon the invitation of the China Conservatory of Music.

In recent years, Han Lei has collaborated with Tsung Yeh, Zhao Ji Ping, Zhang Guo Yong, Yan Hui Chang and other well-known music maestros at home and abroad, and also performed with the Beijing Symphony Orchestra, Qingdao Symphony Orchestra, Shanghai Philharmonic Orchestra, Xi'an Symphony Orchestra, China National Traditional Orchestra, China Broadcasting Chinese Orchestra, Shanghai Chinese Orchestra, National Chinese Orchestra of Taiwan, Guangdong National Orchestra and other renowned overseas Chinese and symphony orchestras. Han Lei is currently the only guan musician who has performed the full set of the guan repertoire which was awarded The Chinese Golden Bell Award for Music, which includes *Guanzi Concerto: The Silkroad Fantasia Suite* and more.

## 朱霖 – 二胡 Zhu Lin – Erhu



朱霖5岁开始学习音乐，师从南京艺术学院徐步高。1981年考入中国音乐学院附中。

1990年在北京音乐厅发表个人独奏会，中国中央电视台现场录制节目并播出。1991年考入中国中央民族乐团，曾任乐团副首席。他分别在1993及1995年获得全国比赛、国际大赛一等奖。1997年加入新加坡华乐团，现任二胡II首席。

此外，朱霖也先后发表多张个人独奏激光唱片。他曾首演了多首二胡协奏曲的首演。2006年，他与印度小提琴之父—L. Subramaniam大师在新加坡首演了《二胡与小提琴双协奏曲》。朱霖曾受邀赴台湾艺术大学，上海音乐学院及中国音乐学院讲学，现为音乐学院客座教授。

Zhu Lin started studying erhu at the age of five under Xu Bu Gao of the Nanjing School of Performing Arts. In 1981, he gained entry into the Affiliated school of China Conservatory of Music.

In 1990, Zhu Lin held his debut solo performance at the Beijing Concert Hall. The performance was recorded and broadcasted over the China Central Television network. In 1991, he joined the China Central Chinese Orchestra and served as the Orchestra's Deputy Concertmaster. Zhu Lin went on to receive top honours at the National Competition and International Competition in 1993 and 1995 respectively. In 1997, Zhu Lin joined the Singapore Chinese Orchestra and currently serves as the erhu II principal.

He has released many solo recordings and has also premiered many erhu pieces. In 2006, Zhu Lin premiered L. Subramaniam's *Double Concerto for Erhu and Violin* alongside the India's renowned "Father of Violin" – L. Subramaniam himself. He has also been invited to give talks at the National Taiwan University of Arts, Shanghai Conservatory of Music, China Conservatory of Music. Zhu Lin is currently guest professor at the China Conservatory of Music.

## 徐忠 – 大提琴 Xu Zhong – Cello



徐忠4岁随父亲学习小提琴，9岁学习大提琴，入读南京艺术小学和南京小红艺术团。徐忠后考入中央音乐学院，师从中国著名大提琴教育家宗柏。曾随中国少年交响乐团出访巡演。

2000年，徐忠赴德国Mainz音乐学院留学，获得大提琴演奏及室内乐研究生学位。2004年成功举办个人毕业音乐会。

2004年起，担任新加坡华乐团大提琴声部首席。徐忠的演奏银色纯净透彻，感情丰富而富内涵并担任乐团重大音乐会独奏、重奏、领奏及随团出访世界。

2015年，中央音乐学院建校75周年大庆，徐忠受邀作为著名毕业生的代表，参与学院的重大庆祝活动。

徐忠也致力于大提琴专业教学，十余年间，为新加坡培养了大批的演奏人才。

Xu Zhong was four when he first started to learn the violin with his father and nine when he took up the cello. He was first enrolled in the primary school of the Nanjing Arts Academy, and joined the "Nanjing Little Red Arts Troupe". He attended the Central Conservatory of Music in Beijing, learning cello under the tutelage of renowned cello instructor Zong Bai.

He later toured with the China Youth Symphony Orchestra, and in 2000 left to study abroad in Germany at the Mainz Conservatory of Music, from where he graduated with masters in cello performance and chamber music. His personal graduation concert was held in 2004 and was well received. In 2015, his alma mater, the Central Conservatory of Music invited him back as one of its most famous graduates to participate in a series of major events in celebration of the institution's 75<sup>th</sup> anniversary.

Xu Zhong was appointed the cello principal of the Singapore Chinese Orchestra in 2004. With the orchestra he has also toured the world not only as an ensemble player, but also as a soloist and lead player. He brings to performances a pure and incisive feel, rich in connotation and emotion.

He has been a committed professional cello teacher for more than ten years, and has helped nurture a wealth of performing talent in Singapore.

## 曲目介绍

# Programme Notes

### 国风 Guo Feng

赵季平  
Zhao Ji Ping

民族管弦乐《国风》是中央民族乐团特别委约的作品。赵季平在多次和乐团深度沟通以及对乐团演奏家的了解下而创作了这首乐曲。乐曲以传统古琴曲《梅花三弄》的主题为动机，运用双主题展开变奏的写法交织在丰富变幻的和声色彩进行中，层层递进，错落有致，使得中国传统音乐得以绽放式发展，力求弘中国之古风，扬民族之精神。

赵季平是一名作曲家、现任中国音乐家协会主席，陕西省文联主席以及中国电影音乐学会会长。多年来，他创作了大量的优秀作品如：《第一交响曲》、《第二交响曲——和平颂》、交响诗《霸王别姬》、交响音画《太阳鸟》、交响组曲《乔家大院》等。他在音乐创作领域独树一帜，被誉为中国乐坛最具中国作风，中华气质和民族文化精神的作曲家。

*Guo Feng* is a work commissioned by the China National Traditional Orchestra. Zhao Ji Ping created this work through close collaborative communications and considerable insights tailored in accordance to his in-depth understanding of the various musicians in the orchestra. Thematically motivated by the ancient guqin piece, *Three Variants of the Plum Blossom Theme*, this work develops twin themes on its own through musical variations intricately woven in melodic fantasy and harmonic hues, resulting in a multi-level polyphonic form that nurtures the blossoming development of Chinese traditional music today, propagating the heritage of archaic roots and to herald the national spirit of China.

Zhao Ji Ping is a renowned composer. At present, he holds the position of the president of Chinese Musicians Association, the president of Shaanxi Association of Literature and Art and the president of the Chinese Academy of Movie and Music. Over the years, Zhao Ji Ping has composed numerous works which includes *Symphony No.1*, *Symphony No.2—Ode to Peace*, *Symphonic Poem 'Farewell My Concubine'*, *Symphonic Music and Picture 'Sunbird'*, *Symphonic Suite 'Courtyard of Family Qiao'* and more.

### 管子协奏曲：丝绸之路幻想组曲 Guanzi Concerto: The Silk Road Fantasia Suite

赵季平  
Zhao Ji Ping

举世闻名的丝绸之路，是两千多年前开拓的横贯亚欧的商路，亦是促进东西方古国文化交流的重要渠道。丝绸之路，神秘莫测、充满传奇色彩。赵季平回忆说：“我对古丝绸之路的印象是从绘画中得来的。记得少年时代我在父亲（著名画家赵望云）的画案旁看他从丝绸古道写生回来创作的一幅幅国画山水，画面中的构图和笔墨的千变万化，给我留下了神奇和幻想。我总觉得这图画中充满了音乐空间，任我的乐思在这广袤的天地间自由翱翔。”

作曲家充分发挥民族器乐的乐器性能及音色特点，运用西域、中东地区等多种音乐特征及各种世界音乐元素，描绘丝路的幽奇之美，使作品带有多元的音乐文化特点。作曲家选用幻想组曲的形式，使这新奇的作品更具罗曼蒂克。倾听它，听众仿佛是在古丝绸之路上进行着别样的音乐之旅。

全曲共五个乐章：  
第一乐章：霸柳曲  
第二乐章：古道吟  
第三乐章：凉州乐  
第四乐章：楼兰梦  
第五乐章：龟兹舞

The internationally renowned Silk Road was a trade route that traversed Asia and Europe over two thousand years ago. It has become a key channel for cultural exchange between travellers from various countries from both East and West. The Silk Road is filled with mystery and legends. The composer of this work, Zhao Ji Ping, recalled his impressions of the ancient Silk Road from his father Zhao Wang Yun, a famous painter, when the latter painted images through sketches of the Silk Road. "I always felt that there are plenty of rooms for imagination in the paintings which allowed music to fill in," the composer reminisced.

The composer fully utilises the musical capabilities and tonality of Chinese instruments, in addition to music elements from the western and middle-east regions, enriching the piece's multiculturalism. The composer then applied the fantasia suite format to bring forth the secluded beauty within the piece. Listening to the piece takes one on a journey traversing the ancient Silk Road.

The piece consists of five movements:  
First Movement: The Song of *Baliu*  
Second Movement: The Lilt of the Ancient Roads  
Third Movement: The Music of *Liangzhou*  
Fourth Movement: The Dream of *Loulan*  
Fifth Movement: The Dance of *Qiuci*



双重协奏曲：“时光”为二胡、大提琴与华乐而作（世界首演）  
Double Concerto for Erhu and Cello: Moments (World Premiere)

戚浩笛  
Qi Haodi

作曲家的话：

这部受新加坡华乐团委约的为二胡大提琴与华乐队而作的双重协奏曲，创作于2013年，完成于2018年。几年前完成的缩谱，直到2017年底才开始正式的配器工作。时光飞逝，五年来，身边的一切感觉都在不停的变化，有些东西还没有习惯就必须重新接受新的信息，就包括我的作品风格，也在变化。在时光变化和流逝中，冥冥中却感觉到有个东西是永远不变的。重新拿起这份似乎变得很陌生的缩谱，像是在为另一个人的作品配器。而每一个乐思，每一个想法，却都让我激动、兴奋，感动，似乎在不停的与五年前的自己对话。直到完成的那一刻，我才明白永恒不变的是什么。这部作品献给我的“时光”。

戚浩笛于2006年考入中国音乐学院，师从著名琵琶大师刘德海教授。他曾随华夏民族乐团在中国十余个城市中巡回演出。此外，他曾与青年作曲家芮雪学习作曲。

Words from the composer:

This work, which was composed in 2013 and completed in 2018, was a double concerto commissioned by the Singapore Chinese Orchestra for the erhu, cello and Chinese orchestra. Orchestration for the reduced score, which was completed a few years ago, began in 2017. Time flies. For the past five years, my feelings towards things around me have been constantly changing. I have to reprocess new information even before I have gotten used to them, including the style of my works. As time passes, I feel that something will never change. When I first picked up this seemingly unfamiliar reduced score, it felt like an orchestration done by another person. Every idea or thought makes me excited, euphoric and touched. It seems as if I am engaged in a monologue with myself from 5 years ago. It was only after the orchestration was complete that I realised what remains constant all this while, that is my “time” the piece has dedicated to me.

Qi Haodi was admitted into the China Conservatory of Music in 2006 and studied the pipa from Liu De Hai. He has also studied Music Composition from young composer Rui Xue.

星岛掠影  
A Glimpse of Singapore

顾冠仁  
Gu Guan Ren

乐曲有四个乐章：（一）鸟瞰、（二）牛车水、（三）海边、（四）节日。著名作曲家顾冠仁于1987年前后两度旅游新加坡，对星岛留下了深刻的印象和美好的回忆。作曲家以他敏锐的洞察力和纯熟的技巧，谱成一篇篇动人的乐章，献给新加坡第一届音乐节。

顾冠仁历任上海民族乐团团长、艺术总监，中国民族管弦乐学会副会长。他也是中国音乐家协会理事、主要作品有如下：琵琶协奏曲《花木兰》、《大地回春》以及《将军令》等。

This work, *A Glimpse of Singapore* comprises of four movements – *Bird's Eye View*, *Chinatown*, *The Beach* and *The Festival*. When the composer, Gu Guan Ren, visited Singapore twice in 1987, this island country left him a deep impression and fond memories. With his sharp observations and mature compositional techniques, the composer composed this moving suite of four movements dedicating it to the First Singapore Music Festival.

Gu Guan Ren was the Chairman and Artistic Director of the Shanghai Chinese Orchestra, Vice President of the China Nationalities Orchestra Society. He was also the committee member of the Chinese Musicians Association. Some of his major composition includes pipa concerto *Hua Mulan*, orchestral works *Spring Returns to Earth* and *The General's Order*.

# 乐团 Orchestra

音乐总监: 葉聰

**Music Director:** Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德

**Resident Conductor:** Quek Ling Kiong

助理指挥: 倪恩辉

**Assistant Conductor:** Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 罗伟伦

**Composer-in-Residence:** Law Wai Lun

## 高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)

周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)

李玉龙 Li Yu Long

刘智乐 Liu Zhi Yue

余伶 She Ling

许文静 Xu Wen Jing

袁琦 Yuan Qi

赵莉 Zhao Li

## 二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡副首席)

Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)

翁凤玫 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

周经豪 Chew Keng How

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

胡仲钦 Hu Chung-Chin

秦子婧 Qin Zi Jing

沈芹 Shen Qin

谭曼曼 Tan Man Man

陶凯莉 Tao Kai Li

张彬 Zhang Bin

## 中胡 Zhonghu

林泉 (首席) Lin Gao (Principal)

吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)

吴泽源 Goh Cher Yen

李媛 Li Yuan

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

王怡人 Wang Yi Jen

王勤凯 Wong Qin Kai

闫妍 Yan Yan

## 大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)

汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang Helen

黄亭语 Huang Ting-Yu

姬辉明 Ji Hui Ming

潘语录 Poh Yee Luh

沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie

徐雪娜 Xu Xue Na

## 低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Lu Yao

## 扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)

马欢 Ma Huan

## 琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

陈雨臻 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

## 柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

张丽 Zhang Li

## 中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)

罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)

郑芝庭 Cheng Tzu Ting

冯翠珊 Foong Chui San

韩颖 Han Ying

许民慧 Koh Min Hui

## 三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

## 大阮 Daruan

景颜 Jing Po

许金花 Koh Kim Wah

吴如晴 Wu Ru-Ching

## 竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

## 古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

## 曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

李浚诚 Lee Jun Cheng

## 梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

曾志 Zeng Zhi

## 新笛 Xindi

彭天祥 Phang Thean Siong

陈财忠 Tan Chye Tiong

## 高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席) Guo Chang Suo (Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng

## 中音笙 Zhongyin Sheng

郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin

钟之岳 Zhong Zhi Yue

## 低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

## 高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐/管首席)

Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)

常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

## 中音唢呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee

孟杰 Meng Jie

## 次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

## 低音唢呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

## 管 Guan

韩雷 Han Lei

## 打击乐 Percussion

徐帆 (首席) Xu Fan (Principal)

陈乐泉 (副首席)

Tan Loke Chuah (Associate Principal)

巫崇玮 Boo Chong Wei Benjamin

伍庆成 Ngoh Kheng Seng

沈国钦 Shen Guo Qin

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiang Yang

## 作曲实习生 Composer Fellow

林溢敏 Lim Yi Min Daniel

## 实习生演员 Musician Fellow

颜莹颖 (大提琴) Gan Ying Ying (Cello)

石礼晶 (二胡) Siok Li Chin Deborah (Erhu)

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。  
All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

# 乐捐者名单 Donors List

(January 2017 - June 2018)

## S\$900,000 and above

Temasek Foundation Nurtures  
CLG Limited  
Tote Board and Singapore  
Turf Club

## S\$500,000 and above

Sunray Woodcraft Construction  
Pte Ltd

## S\$100,000 and above

Lee Foundation  
Mr Patrick Lee Kwok Kie

## S\$80,000 and above

Singapore Press Holdings Limited  
Yangzheng Foundation  
Mr Wu Hsioh Kwang

## S\$60,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore  
Pontiac Land Group  
Resorts World At Sentosa Pte Ltd

## S\$50,000 and above

Bank of China Limited  
Kwan Im Thong Hood  
Cho Temple  
Mrs Goh-Tan Choo Leng

## S\$40,000 and above

Asia Industrial Development/  
Mdm Margaret Wee  
Cosco Shipping International  
(Singapore) Co Ltd  
Tan Chin Tuan Foundation  
Dato Dr Low Tuck Kwong  
Mr Oei Hong Leong

## S\$30,000 and above

Bengawan Solo Pte Ltd  
Far East Organization  
Hougang United Football Club  
Poh Tiong Choon Logistics Limited  
Tiong Bahru Football Club  
YTC Hotels Ltd  
Mr Chan Kok Hua  
Ms Michelle Cheo  
Mr Zhong Sheng Jian  
Singapore Taxi Academy

## S\$20,000 and above

Adrian & Susan Peh  
Bank of Singapore  
ComfortDelGro Corporation Ltd  
Hi-P International Ltd  
Hong Bee Investment Pte Ltd  
Hong Leong Foundation  
Meiban Group Pte Ltd  
OUE Hospitality Reit  
Management Pte Ltd  
United Overseas Bank Limited  
Yuantai Fuel Trading Pte Ltd  
Mr Lam Kun Kin  
Dr Stephen Riady  
Mr Oei Hong Leong  
Mr Ron Sim Chye Hock  
Mdm Wee Wei Ling

## S\$10,000 and above

Acvicon Acoustics Consultants  
Pte Ltd  
Avitra Aerospace Technologies  
Pte Ltd  
BinjaiTree  
Chip Eng Seng Corporation Ltd  
Clean Solutions Pte Ltd  
DBS Bank  
EnGro Corporation Ltd  
Meiban Group Ltd  
Neo-Film Media Investment  
Pte Ltd  
PetroChina International (S)  
Pte Ltd  
PSA International Pte Ltd  
Scanteak  
The Ngee Ann Kongsi  
Ms Bianca Cheo  
Ms Dang Huynh Uc My  
Mr Robin Hu Yee Cheng  
Dr Hwang Yee Cheau  
Ms Kennedy  
Mr Poh Choon Ann  
Mr Daniel Teo Tong How

## S\$5000 and above

Huilin Trading  
Lian Huat Group  
Nikko Asset Management  
Asia Limited  
SC Wong Foundation Trust

## S\$2000 and above

Arcadis Project Management  
Pte Ltd  
Arcadis Singapore Pte Ltd  
Architects SG LLP  
Char Yong (Dabu) Foundation Ltd  
Electro-Acoustics Systems Pte Ltd  
JS Consultants Pte Ltd  
Robert Khan & Co Pte Ltd  
The Hokkien Foundation  
WN Consultants Pte Ltd  
Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker  
Ms Florence Chek  
Mr Ho Kiau Seng  
Mr Lau Tai San  
Dr William Yip

## S\$1000 and above

Char Yong (Dabu) Foundation  
Ltd  
Lion Global Investors Ltd  
Mdm Foo Ah Hiong  
Dr Ho Ting Fei  
Mr Louis Lim  
Mr Nelson Lim  
Dr Liu Thai Ker  
Mr Anthony Tan  
Mr Tan Kok Huan  
Mr Tay Woon Teck

## S\$100 and above

Ms Ang Jin Huan  
Ms Chen Feng Yan  
Mr Chow Yeong Shenq  
Ms Angela Kek  
Ms Rosslyn Leong  
Mr Lim Teck Cheong Paul  
Mr Ng Bon Leong  
Ms Ng Keck Sim  
Mr Ng Tee Bin  
Ms Felicia Pan  
Ms Quek Mei Ling  
Mr Wang Xu Song  
Ms Xu Jing  
Ms Yong Sing Yuan

## Sponsorships-in-kind 2016

Createurs Productions Pte Ltd  
Huilin Trading  
TPP Pte Ltd  
Yamaha Music (Asia)  
Private Limited  
上海民族乐器一厂

# 艺术咨询团 Artistic Resource Panel

## 本地成员 Local Members

陈子乐	Chan Tze Law
粟杏苑	Florence Chek
高敏妮	Mindy Coppin
吴奕明	Goh Ek Meng
韩咏梅	Han Yong May
李仪文	Lee Ee Wurn
梁洁莹	Liong Kit Yeng
王丽凤	Ong Lay Hong
埃里克·沃森	Eric Watson
叶良俊	Jimmy Ye
余登凤	Mimi Yee
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing

## 海外成员 Overseas Members

白小琪	Bai Xiaoqi
陈澄雄	Chen Tscheng-hsiung
伊芙琳·葛兰妮	Evelyn Glennie
金姬廷	Cecilia Heejeong Kim
刘锡津	Liu Xijin
松下功	Isao Matsushita
孟琦	Meng Qi
徐昌俊	Xu Changjun
杨燕迪	Yang Yandi
杨伟杰	Yeung Wai Kit, Ricky
余少华	Yu Siu-wah
赵季平	Zhao Jiping

## 管理层与行政部

# Management and Administration Team

### 管理层 Management

行政总监 **Executive Director**  
何偉山 Ho Wee San, Terence

集群主管 (节目) **Director (Programmes)**  
陈雯音 Chin Woon Ying

集群主管 (企业管理) **Director (Corporate Services)**  
张美兰 Teo Bee Lan

主管 (业务拓展) **Director (Business Development)**  
陈美玲 Tan Bee Leng, Rosemary

主管 (财务与会计) **Deputy Director (Finance & Accounts Management)**  
谢慧儿 Chay Wai Ee, Jacelyn

主管 (艺术行政) **Deputy Director (Artistic Administration)**  
罗美云 Loh Mee Joon

主管 (会场管理) **Deputy Director (Facilities)**  
陈国祥 Tan Kok Siang, Collin

主管 (行销传播) **Assistant Director (Marketing Communications)**  
許美玲 Koh Mui Leng

主管 (音乐会制作) **Assistant Director (Concert Production)**  
戴瑶综 Tay Yeow Chong, Jackie

### 艺术行政 Artistic Administration

助理经理 (艺术行政) **Assistant Manager (Artistic Administration)**  
林敏仪 Lum Mun Ee

高级执行官 (艺术行政) **Senior Executive (Artistic Administration)**  
施倍晞 Shi Bei Xi

谱务 **Orchestra Librarian**  
李韵虹 Lee Yun Hong

高级助理 (艺术行政) **Senior Assistant (Artistic Administration)**  
陈惠贤 Tan Hwee Hian, Steph

### 艺术策划 Artistic Planning

助理经理 (艺术策划) **Assistant Manager (Artistic Planning)**  
林思敏 Lim Simin, Joanna  
张念端 Teo Nien Tuan, June  
张淑蓉 Teo Shu Rong

### 业务拓展 Business Development

助理经理 (业务拓展) **Assistant Manager (Business Development)**  
林芬妮 Lim Fen Ni

### 音乐会制作 Concert Production

舞台监督 **Stage Manager**  
李雋城 Lee Chun Seng

执行官 **Executive**  
李光杰 Lee Kwang Kiat

高级技师 **Senior Technician**  
梁南运 Neo Nam Woon, Paul

### 技师 **Technician**

陈泓佑 Tan Hong You, Benson  
刘会山 Lau Hui San, Vincent

高级舞台助理 **Senior Production Crew**  
黄呈发 Ng Teng Huat, Anthony

舞台助理 **Production Crew**  
李龙辉 Lee Leng Hwee  
俞祥兴 Joo Siang Heng

### 人力资源与行政 Human Resource & Administration

助理经理 (人力资源) **Assistant Manager (Human Resource)**  
彭勤炜 Pang Qin Wei

高级执行官 (乐团事务) **Senior Executive (Orchestra Affairs)**  
林宛颖 Lim Wan Ying

高级执行官 (行政) **Senior Executive (Administration)**  
陈琳敏 Tan Li Min, Michelle

高级助理 (人力资源) **Senior Assistant (Human Resource)**  
林翠华 Lim Chui Hua

### 财务与会计管理 Finance & Accounts Management

助理经理 (财务与会计) **Assistant Manager (Finance & Accounts Management)**  
黄秀玲 Wong Siew Ling

高级执行官 (财务与会计) **Senior Executive (Finance & Accounts Management)**  
刘韦利 Liew Wei Lee

高级助理 (财务与会计) **Senior Assistant (Finance & Accounts Management)**  
陈秀霞 Tan Siew Har

高级助理 (采购) **Senior Assistant (Procurement)**  
黄芝燕 Ng Kee Yan, Keleen  
白云妮 Peck Yin Ni, Jessica

### 行销传播 Marketing Communications

高级执行官 (行销传播) **Senior Executive (Marketing Communications)**  
何昀芳 Ho Yun Fang, Shannen  
潘雋詠 Poon Chern Yung  
孫璋鐘 Soon Weixuan, Valesha

高级助理 (行销传播) **Senior Assistant (Marketing Communications)**  
周冠娣 Chow Koon Thai

### 新加坡国家青年华乐团 Singapore National Youth Chinese Orchestra

高级执行官 (新加坡国家青年华乐团) **Senior Executive (SNYCO)**  
沈楷扬 Sim Kai Yang  
黄心锐 Wong Xinrui, Jeremy

### 产业管理 Venue Management

高级执行官 (产业管理) **Senior Executive (Venue Management)**  
邹志康 Cheow Zhi Kang, Joshua

高级建筑维修员 **Senior Building Specialist**  
杨汉强 Yeo Han Kiang

### 会场行销 Venue Marketing

高级执行官 (会场行销) **Senior Executive (Venue Marketing)**  
李保辉 Lee Poh Hui, Clement

高级助理 (会场行销) **Senior Assistant (Venue Marketing)**  
邓秀玮 Deng Xiuwei

30.8.2018  
星期四 Thursday  
7:30pm

滨海艺术中心音乐厅  
Esplanade Concert Hall

# JOSHUA BELL & SCO: BUTTERFLY LOVERS

约夏·贝尔与新加坡华乐团：

梁祝

Photo Credit: Phillip Knott

音乐总监 / 指挥：葉聰  
Music Director / Conductor: Tsung Yeh

超级巨星，炫弦中西！格莱美奖的小提琴家约夏·贝尔二度返新携手葉聰与新加坡华乐团呈献首首佳作。别错过经典小提琴协奏曲《梁山伯与祝英台》、名作《泰伊斯冥想曲》、《流浪者之歌》、《中国花鼓》。当代顶尖作曲家谭盾、郭文景的《黄土地》与《滇西土风三首》也将由新加坡华乐团演奏。

GRAMMY® Award winning violinist Joshua Bell returns to perform with SCO! Watch him perform much-loved classic violin concerto *Butterfly Lovers* and other masterpieces including *Thaïs: Méditation*, *Zigeunerweisen* and *Tambourin Chinois*. SCO will perform works by renowned Chinese composers Tan Dun and Guo Wen Jing, *Yellow Earth* and *Dianxi Folk Tunes*.

*Joshua Bell appears by arrangement with Park Avenue Artists and Octagon. Mr Bell records exclusively for Sony Classical.*

票价 (未加SISTIC收费)  
Ticket Prices (before SISTIC fee)  
\$308, \$258, \$208, \$158, \$68/\$30\*

\*优惠价 Concession

28 & 29.9.2018  
星期五、六 Friday & Saturday  
8pm

新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall

Sponsored by:



新加坡华乐团

# 华乐发烧友 (二) : 弹拨篇 Hits of Chinese Music II: Plucked Strings

潇湘水云

梅花操

闲云孤鹤

流水颂

战台风

延河畅想曲

十面埋伏

丝路驼铃

江南春

三六



音乐总监 / 指挥  
Music Director / Conductor:  
葉聰 Tsung Yeh

珠落玉盘，晶莹剔透。新加坡华乐团的《华乐发烧友》通过四套的系列演出呈献华乐四个声部的经典乐曲。续上一乐季的《吹管篇》2018-19乐季将呈献弹拨篇。由琵琶首席俞嘉、扬琴首席瞿建青、中阮首席张蓉晖、中阮副首席罗彩霞和全体弹拨乐演奏家为您动人演绎多首弹拨名曲。聆赏《华乐发烧友 (二) : 弹拨篇》，我们与您一同品味弹挑拨弦之间的律动。

SCO's *Hits of Chinese Music* is a series of concerts which will present Chinese music pieces through the four sections of the orchestra. After the debut of *Hits of Chinese Music I: Woodwinds* last year, the 2018-19 season, will present the plucked strings section. Along with SCO Pipa Principal Yu Jia, Yangqin Principal Qu Jian Qing, Zhongruan Principal Zhang Rong Hui and Zhongruan Associate Principal Lo Chai Xia, and the SCO plucked strings section, we welcome you to experience *Hits of Chinese Music II: Plucked Strings* with the best works of plucked-strings.

票价 (未加 SISTIC 收费)  
Ticket Prices (exclude SISTIC fee)  
\$88, \$68, \$58, \$38/\$25\*\*, \$20\*\*\*

\*优惠价 (全职学生、全职国民服役人员、55岁及以上乐龄人士)  
\*Concession (Full time students, NSF and senior citizens aged 55 years & above)

\*\*座位视线受阻  
\*\*Restricted View Seats

门票在 SISTIC 发售  
Tickets from SISTIC  
Tel: +65 6348 5555  
www.sistic.com.sg

Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra



新加坡华乐团微信公众号

www.sco.com.sg

鸣谢  
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。  
We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Supported by



Official  
Radio Station



Official  
Newspaper



Official Lifestyle  
Magazine



Official Community  
Partner



Official Lifestyle  
Partner



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra



新加坡华乐团微信公众号



新加坡华乐团有限公司  
Singapore Chinese Orchestra Company Limited  
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810  
email: sco@sco.com.sg  
www.sco.com.sg

